

1

4TH MARCH 1966

Recording of Lecture.

"ACTIVITY" By NICHOLAS ROERICH  
READ BY SVETOSLAV ROERICH.

From the Book -

"PATHS OF BLESSINGS" (IN RUSSIAN)  
Published in 1924 - NEW YORK.

FOR

The University College - Cardiff - Wales. U.K.  
Department of Extra Mural Studies -

As per request of Prof. V. Shibayev.

NOTE:

1. Recording Tape sent by Prof. Shibayev.

2. Recorded at 9-A Edward Road,  
by:

Shri A. N. Venkataraman,  
Scientist,  
L.R.D.E.,  
High Grounds,  
BANGALORE.

<u>PHONE</u>	
<u>OFF.</u>	<u>RES.</u>
25189	74406

on Grundig TK 20 at 3 3/4 I.P.S. Two Tracks.  
Brought by Major Talwar.

3. Posted on: 8th March 1966.

Received by Prof. Shibayev on 18th March 1966 in Wales

C O N T E N T S

Sent by Prof. Shibayev with his letter.

1. Programme of the Course of Russian Literature -  
March - May - 1966.

2. Typed in Russian article Activity in Russia.

3. Printed in Russian - Activity - from the book  
"PATHS OF BLESSING".

4. "ACTIVITY" printed in book: "ADAMANT" in English.



Dearest FRIENDS, Just red your  
TAPE - it is fine, it is GRAND,  
it is MAGNIFICENT! Thanks ever  
so much. I know ДЕЙСТВУЕ is ACTI-  
ON, but I am supplying the trans-  
lation from ADAMANT (enclosed.) How  
ever I will explain. In great haste

Ever *Radhakrishnan III.*

## ACTIVITY

It is said that once the great Akbar drew a line and demanded of his wise man, Birbal, that he shorten the line without cutting or erasing from either side. The latter drew a longer line parallel to it and Akbar's line was thereby shortened. Wisdom lies in drawing the longer line.

When one sees in our day the apotheosis of rush, sometimes we feel helpless to shorten this turmoil, this useless prodigality of forces and possibilities. And only in imagining a longer line of real activity can we decrease the effervescence of nowaday — the standard of Hurry.

Certainly one must remember: Silence acts; speech gives the impulse to action. Silence compels, speech persuades. The immense and inscrutable processes of the world all perfect themselves within, in a deep and august silence, masked in a noisy and misleading surface of sound. The greatest exertions are made with the breath inheld, the faster the breathing the greater the dissipation of energy. He who in action can cease from breathing — naturally, spontaneously — is the master of the world energy — the energy that acts and creates throughout the universe.

## II

But there are two kinds of stillness — the helpless stillness of inertia which manifests dissolution and the stillness of assured sovereignty which commands the harmony of life. It is the sovereign stillness which is the calm of the ruler. The more complete the calm the mightier the power, the greater the force in action.

In this calm, true knowledge comes. The thoughts of men are a mesh of truth and falsehood. True perception is marred by false perception; true imagination distorted by false imagination; true memory clouded by false memory. The superficial activity of the mind must cease and a silence succeed the restlessness — then in that calm, in that voiceless stillness, illumination comes upon the mind. And a right knowledge becomes the infallible source of right action.

This true activity, invisible for the eyes of rushing crowds is manifesting itself only in results. And through results one sees with the physical eyes how much longer is the line of activity compared with that of rush.

And the day of rush is the night of Activity. For nothing is created in rush; perhaps money. But in all history only Croesus was mentioned for his wealth, and he even ended his life pitifully.

To be capable during the rush to manifest real activity; to be capable of silence, stillness, illuminated passivity is to be fit for « Immortality ». The « inaction » of power creates, preserves, and destroys. This action is dynamic with the direct, stupendous driving power of a great natural force.

Even the moving wheels at their greatest speed seem unmoving. The harmony of the highest action is not to be distinguished by a physical eye, but only the results are apparent.

The real stillness sometimes is covered by a ripple of talk

### III

and some activity without—the ocean with its lively surface of waves. But it has nothing in common with rush. rush has some special attribute—for it is always accompanied by vulgarity. You are sure to find during the rush, all aspects of this hideous disease of modern humanity. For what do the best elements of humanity search? For what are spreading revolutions of blood and researches of achievement? The human spirit is fighting in all those diverse battles against vulgarity.

When the crowd becomes a mob, what happens? There spreads the black kingdom of vulgarity. To the doors of vulgarity are rushing the mob. The same miraculous transformation of the crowd into the mob is seen in the trains rush, the meeting rush, in shopping and in the rush of selling, or the rush of disaster. The same rush, we sometimes discern in music, in colors, in line of design, in rhythm of sculpture.

Shall you now ask what is the psychological moment? Everyone now knows the psychological moment when this paroxysm is growing. One aspect of rush is inevitable. The expression of each eye changes. During the sad performances of rush you never perceive a happy face. Rush is proclaiming feverishly, « go, go, » and everything obeying this command will hasten away; but the shield of activity is « Come, come ». and everything following this call is approaching, multiplying the possibilities. People are too busy. They do not wait for a union of souls and in a brief moment something can occur; the best mannered crowd can be converted into a mob losing all discrimination, full of the wildest instincts. We have many explanations of this moment, but the most definite one is that vulgarity is becoming predominant.

The realm of this mysterious power of vulgarity is immense. The same vulgarity is bewildering the crowds; the same is gil-

### IV

ding the frames; the same is curving hymns into « Jazz »; the same is transfiguring athletics into cruelties; the same is manifesting the standard of superficial life. Even the lips are colored alike.

It is as though the human skin were cast off and animals leapt before the astonished eyes. But, nevertheless, take human beings in nature. Take them only away from the rush and real human aspects shall arise again. Like a chemical solution! In the same scientific way, humanity must distinguish rush from activity.

« All forms of tyranny have their beginning in kindness, » is a saying all too true. « All forms of vulgarity have their beginning in compromise. » One day the smallest compromise. Another day a small compromise, and than at once a high priest of vulgarity.

This is not a commonplace, not a truism. We must repeat it now, for much of real activity, much of discrimination shall be needed in the near future. And in each movement peoples must distinguish where is the vulgar rush and where eternal activity.

Practical we must always be. Will constant denunciation repel the darkness? Only bring light in—and darkness never was. So only the negative, criticising, discouraging process will not help.

But the first possibility exists of shortening the line of rush with results of the longer one of activity. Only results!

You can never conquer vulgarity through the power of ugliness. In the power of Beauty lies your victory. Verily, only Beauty can overcome vulgarity and stop the wild rush before the gates of that false-gilded realm. And the victory is not far! Everything that we sometimes call « fallen » has it not also « risen » ?

из его книги: "ПУТИ БЛАГОСЛОВЕНИЯ"

*article "activity"  
in Paths of Blessing*

## ДѢЙСТВІЕ.

Однажды великій Акбаръ провель черту и спросилъ своего мудреца Бирбала, чтобы тотъ сократилъ ее не урѣзывая и не касаясь концовъ ея. Бирбаль параллельно провель болѣе длинную линію и тѣмъ самымъ линія Акбара была умалена. Мудрость заключается въ проведеніи болѣе длинной линіи.

Когда видите апофеозъ суеты нашихъ дней, иногда чувствуете безсиліе сократить этотъ пустой водоворотъ, эту бесполезную трату силъ и возможностей. Только представляя болѣе длинную черту истиннаго дѣйствія и дѣятельности мы можемъ уменьшить ужасъ нашего времени — триумфъ суеты.

Мы должны помнить: Молчаніе двигаетъ. Слово же даетъ импульсъ къ движенію. Молчаніе — заставляетъ, слово — увѣщаетъ.

Величайшія міровыя дѣйствія творятся въ глубокомъ молчаніи, лишь прикрытыя докучливымъ шумомъ и лживой поверхностью звука. Великія упражненія происходятъ при задержанномъ дыханіи; чѣмъ учащеннѣе дыханіе, тѣмъ сильнѣе трата энергіи. Кто въ дѣйствіи можетъ задержать дыханіе, тотъ уже властелинъ міровой энергіи — той энергіи, которая дѣйствуетъ и творитъ въ мірозданіи.

неразличаема земнымъ глазомъ. Лишь по слѣдствіямъ вы поймете приложенную мощь.

Истинная тишина иногда прикрыта внѣшностью небольшого движенія и говора — также какъ океанская волна покрыта наносными бороздами внѣшнихъ струй. Но эти внѣшнія струи не имѣютъ ничего общаго съ суетою.

Суета носитъ на себѣ неотъемлемый признакъ, — она всегда сопровождается пошлостью. Всегда можно легко усмотрѣть на суетѣ всѣ признакі этой ужасной болѣзни современнаго человѣчества. Во имя чего ищутъ лучшіе элементы человѣчества? Во имя чего вспыхиваютъ революціи и подвижническія исканія? Человѣческій духъ во всѣхъ этихъ разнообразныхъ битвахъ борется противъ пошлости.

Когда толпа обращается въ стадо, что случается? Тогда возникаетъ черное царство пошлости. „Стадо“ стремится къ вратамъ пошлости. То же самое сверхъестественное превращеніе человѣческой толпы въ стадо видимъ при суетѣ поѣзда, при суматохѣ собраній, при купляхъ — продажахъ, при ужасѣ несчастій. Та же суета часто запечатлѣвается въ музыкѣ, въ живописи, въ линіи рисунка или въ ритмѣ ваянія.

Спросите, гдѣ же тутъ психологическій моментъ? Но каждому доступно различить когда этотъ пароксизмъ суеты и пошлости наступаетъ. Одинъ признакъ суеты неизбѣженъ. Выраженіе глазъ немедленно мѣняется. Среди шумныхъ выявленій суеты вы не видите счастливаго взора.

Суета лихорадочно кричитъ: „ступай, ступай!“ И каждый повинуюсь этому приказу куда-то спѣшить и разсѣивается. Но на щитѣ дѣйствія начертано: „приди, приди“. И повинуюсь этому зову, каждый приближается и увеличиваетъ возможности. Люди слишкомъ „заняты“ въ мелкомъ значеніи слова. Они не ждутъ духовнаго единенія и отъ поспѣш-

Есть два вида тишины. Беспомощная тишина инертности, которая знаменуетъ распадъ, и тишина могущества, которая управляетъ гармоніей жизни. Тишина могущества присуща спокойствію владыки. Чѣмъ она совершеннѣе, тѣмъ глубже мощь и тѣмъ больше сила дѣйствія.

Въ этой тишинѣ нисходитъ истинная мудрость. Мысли людей представляютъ смѣсь правды и лжи. Истинное проникновеніе замарано лживымъ пониманіемъ. Истинное воображеніе извращено лживымъ представленіемъ. Истинная память загромождена лживыми мыслями. Поверхностная дѣятельность ума должна остановиться и молчаніе замѣнить безпокойство. И затѣмъ въ тишинѣ — въ той беззвучной глубинѣ — приходитъ озареніе. И истинное знаніе становится безошибочнымъ источникомъ истиннаго дѣйствія.

Истинное дѣйствіе, невидимое для глазъ суетливыхъ толпъ, сказывается лишь на послѣдствіяхъ. Лишь по послѣдствіямъ вы видите земными глазами насколько значительнѣе и длиннѣе черта истиннаго дѣйствія сравнительно съ суетою.

И день суеты есть ночь для дѣйствія. Ибо ничто творится суетою; можетъ быть лишь денежныя росписки. Но во всей древности лишь Крезъ былъ упомянутъ по своему богатству, но и его конецъ былъ незавиденъ.

Быть способнымъ среди суеты проявить истинное дѣйствіе; быть способнымъ къ молчанію, къ тишинѣ, къ оза-ренному безмолвію это значить быть готовымъ къ безсмертію.

Молчаніе мощи творить, сохраняетъ и защищаетъ. Это дѣйствіе могущественно прямымъ, непосредственнымъ направленіемъ силы, происходящей изъ великаго, естественнаго источника.

Даже движущееся колесо въ его наибольшемъ напряженіи кажется недвижимымъ. Гармонія высшаго дѣйствія

ности всегда что-то может случиться. Лучшая толпа может обратиться въ дикое стадо, полное мерзкихъ инстинктовъ. Есть много причинъ этому превращенію, но самое главное значеніе, что пошласть восторжествовала.

Царство этой таинственной силы пошласти безгранично. Таже самая пошласть превращаетъ толпу въ звѣря; она же позолачиваетъ рамы и спинки „торжественныхъ“ кресель; она же извращаетъ гимны въ „Джазъ“; она же преобразуетъ игры атлетики въ глупость и жестокость; она же являетъ совершенство нещѣности условной жизни. Даже губы всѣ выкрашены въ одинъ неестественный цвѣтъ.

Точно исчезаетъ человѣческое обличье и животное возникаетъ передъ изумленнымъ зрителемъ. Но тѣмъ не менѣе не отвернитесь отъ человѣческой природы. Надо только изъять ее изъ суеты и человѣческіе признаки опять воскреснуть. Какъ химическая реакція! Въ такомъ же научномъ пониманіи человѣчество должно понять разницу между суетою и дѣйствіемъ.

„Всѣ формы тиранніи произошли отъ мягкости“, — говоритъ пословица. „Всѣ виды пошласти произошли отъ компромисса — уступокъ“. Сегодня малая уступка, завтра малѣйшая уступка, а затѣмъ сразу большой жрецъ пошласти.

Это не общее мѣсто, не трунзмъ. Мы должны твердить это теперь, ибо въ ближайшемъ будущемъ потребуется много истиннаго дѣйствія и много вѣрнаго пониманія. И въ каждомъ своемъ движеніи человѣчество должно различать, гдѣ пошлая суета и гдѣ вѣчное дѣйствіе.

Мы должны быть практичны всегда. Осужденіе прогонитъ ли тьму? Нѣтъ, лишь принесеніе свѣта истребитъ черноту мысли. Одно осужденіе, критика, отталкивающий процессъ никогда не помогаль.



Одна только возможность имѣется: сократить черту суеты, новою, длиннѣйшею чертою истиннаго дѣйствія. Имѣйте въ виду лишь слѣдствія.

Никогда не побѣдите вы пошлость грубостью или безобразіемъ. Лишь въ Красотѣ заключена побѣда. Истинно, лишь Красота побѣждаетъ пошлость и останавливаетъ дикую суету передъ вратами поддѣльно-золоченнаго царства. И, братья, побѣда близка! Ибо многое, что мы уже зовемъ „павшимъ“, просто еще „не дошло“.

New York. 1922.



Из книги "Пути благословения", Николая Константиновича РЕРИХА

I Однажды великий Акбар провёл черту и спросил своего мудреца  
 2 Бирбала, чтобы тот сократил её, не урезывая и не касаясь концов её.  
 3 Бирбал параллельно провёл более длинную линию и тем самым линия  
 4 Акбара была умалена. Мудрость заключается в проведении более длинной  
 5 линии.

6 Когда видите апофеоз суесть наших дней, иногда чувствуете бессилие  
 7 сократить этот пустой водоворот, эту бесполезную трату сил и возмож-  
 8 ностей. Только представляя более длинную черту истинного действия  
 9 и деятельности мы можем уменьшить ужас нашего времени — триумф суесть.

10 Мы должны помнить: молчание двигает. Слово же даёт импульс к  
 11 движению. Молчание — заставляет, слово увещивает.  
 12 Величайшие мировые действия творятся в глубоком молчании, лишь при-  
 13 крытые докучливым шумом и лживой поверхностью звука. Великие упражне-  
 14 ния происходят при задержанном дыхании; чем учащенное дыхание, тем  
 15 сильнее трата энергии. Кто в действии может задержать дыхание, тот  
 16 уже властелин мировой энергии — той энергии, которая действует и  
 17 и творит в мироздании.

18 Есть два вида тишины. Беспомощная тишина инертности, которая зна-  
 19 менует распад, и тишина могущества, которая управляет гармонией  
 20 жизни. Тишина могущества присуща спокойствию владыки. Чем она совер-  
 21 шеннее, тем глубже мощь и тем больше сила действия.

46 гбвора - также как океанская волна покрыта наносными бороздами внеш-  
47 них струй. Но эти внешние струи не имеют ничего общего с светом.  
48 Свет нсит на себе неотъемлемый признак - она всегда сопровождается  
49 пошлостью. Всегда можно легко усмотреть на свете все признаки этой  
50 ужасной болезни современного человечества. Во имя чего ищут лучшие  
51 элементы человечества? Во имя чего вспыхивают революции и подвижни-  
52 ческие искания? Человеческий дух во всех этих разнообразных битвах  
53 обрется против пошлости.

54 Когда толпа обращается в стадо, что случается? Тогда возникает  
55 черное царство пошлости. "Стадо" стремится к вратам пошлости. То же  
56 самое сверхестественное превращение человеческой толпы в стадо видим  
57 при свете пбезда, при суматохе собраний, при куплях-продажах, при  
58 ужасе несчастий. Та же свет часто запечатлевается в музыке, в живо-  
59 писи, в линии рисунка или в ритме вайния.

60 Спросите, где же тут психологический момент? Но каждому доступно  
61 различить когда этот парксизм света и пошлости наступает. Один при-  
62 знак света неизбежен. Выражение глаз немедленно меняется. Среди  
63 шумных выявлений света вы не видите счастливого взора.

64 Свет лихорадочно кричит: "ступай, ступай!" И каждый, повинувшись этому  
65 приказу, куда-то спешит и рассеивается. Но на щите действия начертано:  
66 "приди, приди". И, повинувшись этому зову, каждый приближается и увели-  
67 чивает возможности. Люди слишком "заняты" в мелком значении слова.  
68 Они не ждут духовного единения и от поспешности всегда что-то может

69 случиться. Лучшая толпа может обратиться в дикое стадо, полное мерз-  
70 ких инстинктов. Есть много причин этому превращению, но самое главное  
71 значение, что пошлость восторжествовала.

72 Царство этой таинственной силы пошлости безгранично. Та же самая  
73 пошлость превращает толпу в зверя; она же позолачивает рамы и спинки  
74 "торжественных" кресел; она же извращает гимны в джаз; она же преобра-  
75 жает игры атлетики в глупость и жестокость; она же являет совершенство  
76 нелепости условной жизни. Даже губы все выкрашены в один неестествен-  
77 ный цвет.

78 Точно исчезает человеческое обличье и животное возникает перед  
79 изумленным зрителем. Но тем не менее не отвернитесь от человеческой  
80 природы. Надо только изъять ее из света, и человеческие признаки опять  
81 воскреснут. Как химическая реакция! В таком же научной понимании  
82 человечество должно понять разницу между светом и действием.

83 "Все формы тирании произошли от мягкости", - говорит пословица.  
84 "Все виды пошлости произошли от компромисса - уступок". Сегодня малая  
85 уступка, завтра малейшая уступка, а затем сразу большой жрец пошлости.

86 Это не общее место, не труппизм. Мы должны твердить это теперь, ибо  
87 в ближайшем будущем потребуются много истинного действия и много  
88 верного понимания. И в каждом своем движении человечество должно  
89 различать, где пошлая свет и где вечное действие.

90 Мы должны быть практичны всегда. Осуждение прогонит ли тьму?  
91 Нет, лишь принесение света истребит черноту мысли. Одно суждение,  
92 критика, отталкивающий процесс никогда не помогал.

93 Одна только возможность имеется: сократить черту суеты нбою,  
94 длиннейшею чертою истинного действия. Имейте в виду лишь следствия.  
95 Никогда не победите вы пошлость грубостью или безобразием. Лишь  
96 в красоте заключена победа. Истинно, лишь Красота побеждает пошлость  
97 и останавливает дику суету перед вратами поддельно-золочённого  
98 царства. И, братья, победа близка! Ибо многое, что мы уже зовём  
99 "павшим", просто ещё "не дошло".

Нью Йорк. 1922 г.

22 В этой тишине нисходит истинная мудрость. Мысли людей представляют  
23 смесь правды и лжи. Истинное проникновение замарано лживым пониманием.  
24 Истинное воображение извращено лживым представлением. Истинная память  
25 загромождена лживыми мыслями. Поверхностная деятельность ума должна  
26 остановиться и молчание заменит беспокойство. И затем в тишине — в  
27 той беззвучной глубине — приходит озарение. И истинное знание стано-  
28 вится безошибочным источником истинного действия.

29 Истинное действие, невидимое для глаз суетливых толп, сказывается  
30 лишь в последствиях. Лишь по последствиям вы видите земными глазами  
31 насколько значительнее и длиннее черта истинного действия сравнитель-  
32 но с суетою.

33 И день суеты есть ночь для действия. Ибо ничто творится суетою ;  
34 может быть лишь денежные расписки. Но во всей древности лишь Крез  
35 был упомянут по своему богатству, но и его конец был незавиден.

36 Быть способным среди суеты проявить истинное действие; быть спо-  
37 собным к молчанию, к тишине, к озарённому безмолвию, это значит быть  
38 готовым к бессмертию.

39 Молчание мощи творит, сохраняет и защищает. Это действие могу-  
40 щественно прямым, не посредственным направлением силы, происходящей  
41 из великого, естественного источника.

42 Даже движущееся колесо в его наибольшем напряжении кажется не-  
43 движным. Гармония высшего действия неразличаема земным глазом. Лишь  
44 по следствиям вы поймёте приложенную мощь.

45 Истинная тишина иногда прикрыта внешностью небольшого движения и

- 10.2.66 1. ПУШКИН, Александр Сергеевич. (1799-1837)  
"Станционный смотритель", читает А. Консовский  
"Я памятник себе воздвиг нерукотворный", деклам. А. Шварц  
и то же, исполнении актрисы Лариссы Гатовой.
- 17.2.66 2. ПУШКИН, А.С. "Метель", читает Антон Шварц.  
"Я вас любил" и "Я помню чудное мгновение", в исполнении  
Л. Гатовой.
- 24.2.66 3. ГОГОЛЬ, Николай Васильевич. (1809-1852)  
"Нос", повесть  
ЛЕРМОНТОВ, Михаил Юрьевич. (1814-1841)  
"Бородино", читает Д. Журавлев.  
"Белеет парус одинокий", читает Н. Мордвинов.
- 3.3.66 4. ТУРГЕНЕВ, Иван Сергеевич, (1818-1883)  
"Живые мощи" из "Записок охотника".  
ЛЕРМОНТОВ, М.Ю. "Ангел" в исполнении Л. Гатовой  
"Выхожу один я на дорогу" " " "
- 10.3.66 5. ДОСТОЕВСКИЙ, Федор Михайлович. (1821-1881)  
"Бобок"  
ПУШКИН, А.С. "Письмо Татьяны"  
"Ария Ленского", из оперы "Евгений Онегин".
- 17.3.66 6. ТОЛСТОЙ, Лев Николаевич. (1828-1910)  
"Три старца"  
НЕКРАСОВ, Николай Алексеевич. (1821-1877)  
"Еду ли ночью по улице темной".
- 24.3.66 7. РЕРИХ, Николай Константинович. (1874-1947)  
"Действие", из книги "Пути Благословения".  
Поэма "Не убить", из цикла "Малыш", (из книги "Цветы Мории".)
- 31.3.66 8. ЧЕХОВ, Антон Павлович. (1860-1904)  
"Предложение". Читает Державин, Блажина, Кольцов.  
ЕСЕНИН, Сергей Александрович. (1895-1925)  
Стихи из сборника его произведений. Читает В. Аксенов.
- 14.4.66 9. МАКСИМ ГОРЬКИЙ (Алексей Максимович Пешков. 1869-1936)  
"Сказка об Италии".  
БЛОК, Александр Александрович. (1880-1921)  
Стихи из сборника его произведений. Читает Алиса Коонен.
- 21.4.66 10. МАЯКОВСКИЙ, Владимир Владимирович. (1893-1930)  
Из собрания его произведений.  
"Советский паспорт". Читает В. Яхонтов.  
МАКАРЕНКО, Антон Семенович. (1888-1939)  
Из его сборника произведений: "Педагогическая поэма".
- 28.4.66 11. ЗОЩЕНКО, Михаил Михайлович. (1895-1958)  
"Святочная история".  
ВОЗНЕСЕНСКИЙ, Андрей. (1930- )  
Из его сборника произведений. Читает сам автор.
- 5.5.66 12. ИЛЬФ и ПЕТРОВ. (И.А. Файнзильбер и Е.П. Катаев)  
"Широкий размах".  
РОЖДЕСТВЕНСКИЙ, Роберт. (1932- )  
Из сборника его стихов. Читает сам автор.
- 12.5.66 13. ПАУСТОВСКИЙ, Константин Георгиевич. (1892- )  
"Телеграмма" (1938)  
Из оперы "Борис Годунов". Монолог Бориса.
- 19.5.66 14. ШОЛОХОВ, Михаил Александрович. (1905- )  
О его творчестве. Выдержки из его романов:  
"Тихий Дон" и "Поднятая целина".  
Из оперы "Борис Годунов": Смерть Бориса.
- 26.5.66 15. СИМОНОВ, Константин Михайлович. (1915- )  
"Открытое письмо". "Иди меня и я вернусь".  
ИСАКОВСКИЙ, Михаил Васильевич. (1900- )  
"Русской женщине".
- 2.6.66 16. Русские народные песни: "Калинка" и другие.  
Русский Юмор.  
Русская музыка.

UNIVERSITY COLLEGE - CARDIFF 1966.

Dept. of EXTRA-MURAL STUDIES

Recordings of plays, recitals and readings in Russian by famous Russian actors of the Moscow Art Theatre (MXT) and by poets, reading their own poetry, will be played, - also songs and music.

---

Most of the Prose texts will be found in the Bantam Edition N/2229 RUSSIAN STORIES, 6s. 6d. Texts not generally available will be lent for reading.

---

Gramophone records of the Russian Course of Potapova and Khavronina (tape) and of the present course, can be made available to those who enrol, after class - one record for one week, on application.

16 LECTURES  
RUSSIAN LITERARY READING COURSE  
will be given by

V. Shibayev, M.A., F.I.L.  
on THURSDAYS, 7 to 9 p.m.  
Feb. 10th to June 2nd 1966.

in Room 102  
of the ARTS Building, Cathays Park.

---

These classes are intended for those who know some Russian. Discussions and questions will be in Russian.

FEB. 10, 1966	I.	PUSHKIN, "The Stationmaster". "The Monument".
FEB. 17	II.	PUSHKIN, "The Snowstorm" "I loved you", "I mind the moment of elation".
FEB. 24	III.	GOGOL. "The Nose" LERMONTOV. "Borodino". "The White Sail".
MARCH 3	IV.	TURGNEV. "A Living Relic". LERMONTOV. "The Angel", "Alone I go out".
MARCH 10	V.	DOSTOYEVSKI. "Babok". PUSHKIN. "Tatyana's Letter". "Aria by Lenski".
MARCH 17	VI.	TOLSTOI. "The Three Hermits" NEKRASOV. "Whether I drive at night".
MARCH 24	VII.	ROERICH. "Action". Poem from "Flame in Chalice" - "Not to kill?"
MARCH 31	VIII.	CHEKHOV. "The Proposal". "ESSENIN" Selected poems.
APRIL 14	IX.	MAXIM GORKI. "A Tale about Italy". Selected poetry. Alexander BLOCK.
APRIL 21	X.	MAYAKOVSKI. Selected Poems. "My Soviet Passport". MAKARENKO. Excerpt from "The Pedogogical Poem".
APRIL 28	XI.	ZOSHCHENKO. "Yuletide Story". Selected poetry. Andrei VOSNESENSKI.
MAY 5	XII.	ILF and PETROV. "On a grand scale". Selected poetry. Robert ROZHDESTVENSKI.
MAY 12	XIII.	PAUSTOVSKI. "The Telegram" Selected poetry. BORIS GODUNOV. Monologue of Boris.
MAY 19	XIV.	SHOLOKHOV. On Sholokhov's Works. Excerpts from "Quiet flows the Don", "Virgin Soil".
MAY 26	XV.	SIMONOV. "An Open Letter", "Wait, and I'll be home again". ISSAKOVSKI. "A Tribute to Russian Women".
JUNE 2	XVI.	Russian Folk Songs, "Kalinka" and others. Russian humour (From papers and journals). Russian symphonic and vocal music.

С Топчиком хорошо, потому что просто. Топчик рассуждает мудро: если человек идет в магазин — значит, ему надо; если человек идет в пургу за сорок километров, чтобы увидеть еще один обрывистый берег, — значит, это тоже надо.

Если Топчик не занят, он охотно откликается на наши предложения проделать еще сотню-другую километров к еще одной избушке или к еще одному, по слухам, подошедшему стаду. У него тоже есть вполне достаточный повод — он провожает нас.

Преодолевая течение, едем вверх по Каре, перетаскивая нашу легкую лодку через небольшие пороги; пьем чай во встречных чумах — мы и не знали, что вода в Каре, в тех местах, куда не достигает прилив, такая вкусная; собираем дикий лук и чеснок (они пахнут, как настоящие) — пол-лодки завалено травами. Едем на юг.

Красноватые скалистые берега отражаются в воде. За поворотом реки встречаем лебедей — они не пугаются нас, плещутся так, будто хотят расплескать всю реку — расплескивают радугу.

Конусом рябь по воде.

— Мышка плывет на другой берег... — тихо говорит старик.

Ненадолго выбираемся на высокий берег — там уже вывелись стаи комаров. Внизу, на ряби воды, — наша лодка, смоленая, с красной бортовой доской. Лодку зовут «Николай Рерих».

Проходили дни, наполненные работой — пилой ли дров, строительством лодки, — или это была другая работа — поиски, поиски, огорчения. Среди них яркие, как праздники, события — поездки в тундру, время, проведенное в охотничьей избушке старика Топчика, приход весны, приход пароходов, дни, когда были миражи, лёт лебедей...

Прожитые дни оставили в памяти — как ветер с океана на губах — свой вкус, который нельзя забыть.

Володина упряжка все время отстает.

Черная Машка ленится, крутит головой, сдвигая ошейник, смотрит по сторонам и этим мешает передовому, сбивая ритм его бега.

Топчик, оборачивая к Володе лицо, что-то кричит ему; Володя с силой толкает Машку хореом, но она совсем раскапризничалась, не хочет бежать.

Есть верный способ призвать собаку к повиновению.

Володя останавливает упряжку, быстро завязав повод за копылья саней, выпрягает Машку и, запустив пальцы в длинную шерсть, заиндевшую на шее за ушами, резко бросает ее назад через голову.

От нескольких сальто в воздухе у Машки кружится голова; Володя идет к ней и, схватив за загривок, волочит к упряжке и запрягает снова.

Сдвинув капюшон, вытирает лоб.

На собственном опыте поняли мы и то, почему, собравшись на охоту, не рекомендуется кормить собак.

Мы идем к Каре, идем, взбираясь на спины сопок.

Вот складкой навис сугроб над ручьем, впадающим в море; вот вмерзшее в песок бревно, и на нем — странно видеть среди снегов — причальное кольцо с продетым в него остатком ржавой цепи; вот ребрами торчит скелет бота, потерпевшего когда-то крушение; маленькая «мигалка» — береговой маяк из тех, что стоят здесь на местах, которые обнажаются во время отливов; просто знакомый камень.



С Топчиком хорошо, потому что просто. Топчик рассуждает мудро: если человек идет в магазин — значит, ему надо; если человек идет в пургу за сорок километров, чтобы увидеть еще один обрывистый берег, — значит, это тоже надо.

Если Топчик не занят, он охотно откликается на наши предложения проделать еще сотню-другую километров к еще одной избушке или к еще одному, по слухам, подошедшему стаду. У него тоже есть вполне достаточный повод — он провожает нас.

Преодолевая течение, едем вверх по Каре, перетаскивая нашу легкую лодку через небольшие пороги; пьем чай во встречных чумах — мы и не знали, что вода в Каре, в тех местах, куда не достигает прилив, такая вкусная; собираем дикий лук и чеснок (они пахнут, как настоящие) — пол-лодки завалено травами. Едем на юг.

Красноватые скалистые берега отражаются в воде. За поворотом реки встречаем лебедей — они не пугаются нас, плещутся так, будто хотят расплескать всю реку — расплескивают радугу.

Конусом рябь по воде.

— Мышка плывет на другой берег... — тихо говорит старик.

Ненадолго выбираемся на высокий берег — там уже вывелись стаи комаров. Внизу, на ряби воды, — наша лодка, смоленая, с красной бортовой доской. Лодку зовут «Николай Рерих».

Проходили дни, наполненные работой — пилкой ли дров, строительством лодки, — или это была другая работа — поиски, поиски, огорчения. Среди них яркие, как праздники, события — поездки в тундру, время, проведенное в охотничьей избушке старика Топчика, приход весны, приход пароходов, дни, когда были миражи, лёт лебедей...

Прожитые дни оставили в памяти — как ветер с океана на губах — свой вкус, который нельзя забыть.

Володина упряжка все время отстает.

Черная Машка ленится, крутит головой, сдвигая ошейник, смотрит по сторонам и этим мешает передовому, сбивая ритм его бега.

Топчик, оборачивая к Володе лицо, что-то кричит ему; Володя с силой толкает Машку хореом, но она совсем раскапризничалась, не хочет бежать.

Есть верный способ призвать собаку к повиновению.

Володя останавливает упряжку, быстро завязав повод за копылья саней, выпрягает Машку и, запустив пальцы в длинную шерсть, заиндевевшую на шее за ушами, резко бросает ее назад через голову.

От нескольких сальто в воздухе у Машки кружится голова; Володя идет к ней и, схватив за загривок, волочит к упряжке и запрягает снова.

Сдвинув капюшон, вытирает лоб.

На собственном опыте поняли мы и то, почему, собравшись на охоту, не рекомендуется кормить собак.

Мы идем к Каре, идем, взбираясь на спины сопок.

Вот складкой навис сугроб над ручьем, впадающим в море; вот вмерзшее в песок бревно, и на нем — странно видеть среди снегов — причальное кольцо с продетым в него остатком ржавой цепи; вот ребрами торчит скелет бота, потерпевшего когда-то крушение; маленькая «мигалка» — береговой маяк из тех, что стоят здесь на местах, которые обнажаются во время отливов; просто знакомый камень.

SR

13

UNIVERSITY COLLEGE - CARDIFF - 1967  
Dept. of EXTRA-MURAL STUDIES

A RUSSIAN LITERARY READINGS COURSE  
of 16 lectures

will be given by

V. SHIBAYEV, M.A., F.I.L.

on THURSDAYS, 7 to 9 p.m.

FEB. 9th to June 1st 1967

in Room 102  
ARTS Building, Cathay's Park  
CARDIFF

These classes are intended for those  
who know some Russian. Discussions &  
all questions will be in Russian.

See March 23rd  
April 13th

9.П 1967 Беседа: Знание и наука.  
1 "Метель" ч.1. А.С.Пушкина.  
"В путь!": "Человек и космос". №18, 60  
2 арии из оперы "Евгений Онегин".

2 Древняя история. История России.  
16.П "Метель" ч.2. Пушкина.  
"В путь!": "Из дневника Серёжи". №19  
"Борис Годунов": Монолог. Смерть Бориса.

3 Беседа: География мира и С.С.С.Р.  
23.П "Станционный смотритель", ч.1. Пушкина  
"В путь!": "Наш студент". №20, стр.66  
Лермонтов: "Бородино", "Белый парус".

4  
2.Ш Беседа: Государственный строй С.С.С.Р.  
"Станционный смотритель", ч.2, Пушкина  
"В ресторане", BBC №7, стр.21  
Ария из оперы "Князь Игорь", Бородина

5 Беседа: Владимир Ильич Ленин  
9.Ш "Предложение", ч.1 - Чехова  
"Миша - рыболов". BBC №8, стр.24  
"Пророк" Пушкина.

6 Беседа: Педагогика. Языкознание.  
16.Ш "Предложение", ч.2 - Чехова.  
"Все хорошо, что хорошо кончается".  
BBC №9, стр.27  
"Выхожу один я на дорогу", Лермонтова

14  
-1-  
1  
FEB 9 Talk: Knowledge and science.  
"The Snowstorm", I, by A. Pushkin  
"Let's Go": Man & Cosmos. No. 18, p. 60  
Two arias from "Eugen Onegin".

2 Ancient History & History of Russia  
FEB. 16 "The Snowstorm", II, by A. Pushkin  
"Let's Go": "Serge's Diary", No. 19  
"Boris Godunov". Monologue. Death sc.

3 Talk: Geography of the World & USSR.  
FEB 23 "The Stationmaster", I. By A. Pushkin.  
"Let's Go": "Our Student". No. 20, p. 66  
Lermontov: "Borodino", "White Sail".

4 Talk: Constitution of the USSR.  
MAR 2 "The Stationmaster", II, A. Pushkin  
"In a Restaurant", BBC No. 7, p. 21  
Aria from the Opera "Prince Igor"  
by Borodin.

5  
MAR 9 Talk: Vladimir Lenin  
"The Proposal", I, by Anton Chekhov  
"Misha-The Angler", BBC No. 8, p. 24  
"The Prophet" by Pushkin.

6 Talk: Education. Linguistics.  
MAR 16 "The Proposal", II, by A. Chekhov.  
"Everything's well". BBC No. 9, p. 27  
"Alone I come..." by Lermontov.

23.III **Беседа: Философия и мысль**  
**"Искусство и наука мышления"**  
**"Садко", две арии Римский-Корсакова**  
**"Вечеринка", BBC №1, стр.3**

MAR 23 **Talk: Philosophy and Thought.**  
**"On the Art and Science of Thinking"**  
**"Sadko", 2 arias, Rimski-Korsakov**  
**"The Party", BBC, No.1., p.3**

П А С Х А Л Ь Н Ы Е      К А Н И К У Л Ы

E A S T E R      H O L I D A Y S

8      Беседа: Литература и библиотеки  
6.IV "Три старца" Льва Толстого  
"Путешествие в Москву" BBC № 2, стр.7  
"Пиковая дама", ария Томского

8      Talk: Literature & Libraries  
APR 6 "The Three Hermits" by Leo Tolstoi  
"A Journey to Moscow", BBC, No.2, p.7  
"Queen of Spades", Tomski's aria.

9      Беседа: Музыка. Живопись. Скульптура.  
13.IV "Действие"- Николая Рериха, читает  
Святослав Рерих. Поэмы.  
Александр Скрябин: "Прометей"  
"Приезд в Москву", BBC №3, стр.10

9      Talk: Music. Painting. Sculpture.  
APR 13 "Action", Essay by Nicholas Roerich,  
read by Svetoslav Roerich. Poems.  
Alexander Scriabin: "Prometheus"  
"Arrival in Moscow", BBC No.3, p.10

10      Беседа: Физика и химия.  
20.IV "Сказка об Италии" Максима Горького.  
"У Олиных родственников", BBC №4,  
"Незнакомка" Александра Блока.

10      Talk: Physics & Chemistry  
APR 20 "A Tale about Italy" by Maxim Gorki  
"With Olya's relatives", BBC 4, p.13  
"The Stranger" by Alexander Block

11      Беседа: Биология. Биохимия. Медицина.  
27.IV В.Маяковский: "Во весь голос" и др.  
А.Макаренко: "Педагогическая поэма"  
"Москва", BBC № 5, стр.15  
"Запорожские танцы", хор Красной Армии

11      Talk: Biology. Biochemistry. Medicine  
APR 27 V.Mayakovski: "At the top of my Voice"  
A.Makarenko: "Pedagogical Poem"  
"IN MOSCOW", BBC No.5, p.15  
"Zaporozhski Dance", Red Army Ensemble

12      Беседа: Математика и астрономия.  
4.V "Рождественский рассказ" Зощенко.  
"По магазинам", BBC № 6, стр.17  
"Калинка" поёт хор Красной Армии.

12      Talk: Mathematics & Astronomy  
"Yuletide Story", by Zoshchenko  
"Shopping", BBC, No.6, p.17  
"Kalinka" by the Red Army Ensemble

- 13 Беседа: Электричество. Техника.  
11.У М.Шолохов. Биография и выдержки;  
речь в Стокгольме по поводу  
получения Нобелевской премии.  
"Русский альбом". BBC №1
- 
- 14  
18.У Беседа: Зоология. Ботаника.  
К.Симонов: "Открытое письмо", "Жди меня"  
М.Исаковский: "Русской женщине".  
"Русский альбом" BBC № 2
- 
- 15 Беседа: Геология. Горное дело.  
25.У Е.Евтушенко: "Москва-Товарная", "Карьер"  
"Ракеты и телеги", "Бабий Яр".  
"Русский альбом". BBC № 4
- 
- 16 Беседа: Русский юмор.  
1.У1 "По Советскому Союзу" - лекция с  
цветными диафильмами.  
Шесть русских народных песен.

- 13 Talk: Electricity. Technology.  
May 11 M.Sholokhov: biography, excerpts &  
speech in Stockholm on receipt of  
the Nobel Prize.  
"Russian Album" No.1 BBC
- 
- 14 Talk: Zoology. Botany.  
MAY 18 K.Simonov: "The Letter", "Wait for me"  
M.Isakovski: "To Russian Women".  
"Russian Album" No.2 - BBC.
- 
- 15 Talk: Geology. Mining.  
MAY 25 E.Yevtushenko: "Moscow-Goods Stn", "A  
Career", "Rockets & Carts", "Babi Yar"  
"Russian Album" No.4 BBC
- 
- 16 Talk: On Russian Humour.  
JUNE 1 "Across the Soviet Union" - Talk  
with colour-slides.  
Six Russian folk-songs.

---

NOTE: This Course should suit students of Russian on three different levels: those who have had a Beginner's Course with a few months of follow-up reading practice; they should prepare each lecture the week in advance and follow the printed Russian text with the English translation at hand; (2) Those who have passed the "0" Level exam can follow the printed Russian, with occasional reference to the translation; and (3) those who know Russian, but want to have listening practice - they should listen without the help of text or translation.

Recordings of plays, recitals and readings in Russian by famous Russian actors of the Moscow Art Theatre MXAT and by poets reading their own poetry, will be played, - also songs and music.

-----

Most of the texts are available in Anna Semenoff's "Gems of Russian Literature" and in "Russian Stories", Bilingual BANTAM series, Edition N2229 (6s6d). Texts not generally available will be lent for reading.

-----

Grammophone records and tape of the Russian course of Potapova and Khavronina and of the present literary readings can be made available to those who enrol, after class, - one record for a week, on application.